

メデジンの秋

Autumn in Medellin

Otoño en Medellín

夏石番矢

Ban'ya NATSUIISHI

英訳 夏石番矢 エリック・セランド
スペイン語訳 エミリオ・マシア

English translations by Ban'ya NATSUIISHI & Eric SELLAND
Traducción Castellana de Emilio MASIÁ

月光より雲よりはかない大地へ降りる

Flying down to the ground
more fleeting than moonlight
more fleeting than clouds

Descienden a tierra
más ligeros que rayos de luna
más fugaces que las nubes

ロサンゼルスはふて寝しているわが足の下

Los Angeles
sleeps lazily
beneath my feet

Los Ángeles
dormita lánguida
A mis pies

恐竜の夢を詰め込む黄色いバッグ

Yellow bag
filled with dreams
of dinosaurs

Bolso amarillo
colmado de sueños
de dinosaurios

パンパス・グラスは芒じゃないぞ時差ボケ男

Pampas grass is
not *susuki*!
says the jetlagged man

Juncos de la pampa
no son *susuki*
hombre con jet lag

熱い蛸眠りをもたらせパナマの異人に
Hot octopus—
grant sleep to
the stranger in Panama

Pulpo caliente
deja sestear
a este extraño en Panamá

屋根無き家は時計無き空港から見えるか

Is the house with no roof
visible from the airport
with no clock?

Sin saber la hora
diviso desde el aeropuerto
la casa sin tejado

大雷雨メデジンの和尚と再会

Giant thunderstorm:
meeting again
the monk of Medellin

En plena tormenta
encuentro de nuevo
al bonzo de Medellín

路上で眠れば脳に実るよ黒葡萄

Sleeping on the road,
black grapes
ripen in my brain

Sueño en la cuneta
uvas negras
maduran en la cabeza

もろごえ
諸声の道花のてのひらは川へ

Road of various voices
flowering palm of the hand
towards a river

Encrucijada de voces diversas
florece en la palma de la mano
en la corriente

その性器イエスの傷よりずっと深い

These genitals
much deeper than
the wound of Jesus

Fuerza engendradora
más honda que el costado
de Jesús herido

メデジンタ暮ダンテ嬢からラブレター

Evening in Medellín
a love letter

from a lady Dante

Atardece en Medellín
llega una carta de amor
de la señora Dante

俳人 I 似の男の詭弁メデジンの午後

Sophistry of a man
who resembles the haiku poet, Mr. I.
afternoon in Medellín

Sofismos urdidos
por falso poeta
en tardes de Medellín

麻薬の都市で眼帯男がキスされる

In the city of drugs
a man with a patch over his eye
being kissed

En la ciudad de la droga
se están besando
con ojos vendados

金の棒まひるの蜻蛉の池掻き回す

Golden pole
beating a pond full of dragonflies
at noon

Bastoncillos dorados
libélulas a mediodía
merodean por el estanque

躑躅咲くメデジン九月ふるさと喪失

Azaleas in bloom

in Medellin in September
I have lost my homeland

Florece la azalea
septiembre en Medellín
tierra natal perdida

蜻蛉ののちに燕の乱舞メデジンの宴

The swallow's wild dance
follows that of the dragonfly
a banquet in Medellin

Danza salvaje de golondrinas
sucede al baile de las mariposas
en la noche de Medellín

詩を歌い断崖よりもあかはだか

Singing a poem
more bare than
a cliff

Más desnudo
que el arrecife
cantando un poema

げん だ い あーと
Arte Moderno知らない男ら車で飛ぶ

Those men who know nothing
of "Arte Moderno"
are flying by car

Hombres que vuelan en coche
que desconocen
"el arte moderno"

メデジン川あらゆるてのひらから遠い

The Medellin River
distant from
the palms of many hands

Río de Medellín
distante de
cada palma

メデジンの夜の心臓鳥たちの寝床

The night heart
of Medellin:
a bed for birds

Late el corazón
en la noche de Medellín
cuna de aves

影は人肌 家具屋が並ぶメデジン下町

Shadows warm to body temperature—
downtown Medellin
lined with furniture shops

Sombra en la temperatura del cuerpo
tiendas de muebles se alinean
barrio de Medellín

メデジンのふとした隙間に雨・霧・雷

Medellin's sudden gaps
in which enters rain,
fog and thunder

Lluvia, niebla y ranas
a intervalos
en Medellín

別れは祭九月の朧月のメデジン

Our parting is a festival day
the hazy moon
above Medellin in September

Fiesta de despedida
luna neblinosa
sobre Medellín en septiembre

過ぎ去るものは黄金の鳥露の原

A passing shadow
is a golden bird
over a field of dew

Sombra efímera y fugaz
ave dorada
en el campo de rocío

満月と針待つ日本へ帰る

Returning to Japan
where a full moon
and needles await me

De regreso a Japón
me esperan
luna llena y agujas

Credit: *Ginyu* No. 61, Ginyu Press, Japan, January 2014.